***Список литературы по курсу***

***«Редакторская подготовка переводных изданий»***

1. Автономова Н., Гаспаров М. Сонеты Шекспира – переводы Маршака // Вопросы литературы. 1969. №2. С. 100-122.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. М: Международные отношения, 2008. 184 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М: Либриком, 2009. 160 с.
4. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 5-е.М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.160 с.
5. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. О филологическом подходе к переводу классической поэзии // Проблемы общего и германского языкознания. М.: Изд-во МГУ, 1978. С. 48-61.
6. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода. М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 3-12.
7. Бабалова Г.Г., Гюнтнер Ю.В. Определение функционально-стилистической принадлежности текста как этап предпереводческого анализа в машинном переводе // Омский научный вестник. 2012. №4. С. 163-166.
8. Баринова И.А., Нестерова Н.М. Перевод: диалектика первичности и вторичности // Вестник Нижегородского гос. лингвистич. ун-та им. Н.А. Добролюбова. 2007. №1. С. 11-18.
9. Баруздин С. О делах переводческих // Вопросы литературы. 1979. №2. С. 3-10.
10. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика. М.: Междунар. отношения, 1969. №6. С. 3-12.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
12. Бездорожев С.В. Новый взгляд на роль переводчика: проблема использования машинного перевода // Вестник МГУ. 2013. №2. С. 15.
13. Белоусов К.И., Подтихова Е.А. Композиционное пространство текста в аспекте процессов межсемиотической трансформации // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2009. №39. С. 9-13.
14. Берестов В. Судьба девяностого сонета // Литературная газета. 1959. 12 сент. №113. С. 2-3.
15. Будагов Р.А. Литературные языки и литературные стили. М.: Высш. шк., 1967. 376 с.
16. Бузаджи Д.М. Разумный консерватизм. О принципе пространственно-временной универсальности перевода // Мосты. 2010. №2. С. 47-60.
17. Бурукина О.А. Жанрово-стилистическая классификация письменного перевода // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Сер. «Вопросы образования. Языки и специальность». 2009. №4. С. 67-71.
18. Вахтин Б.Б. Возможен ли научный подход к художественном переводу? // Народы Азии и Африки. 1965. №3. С. 139-146.
19. Вашунина И.В. Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов // Вестник Тамбовского ун-та. Сер. «Гуманитарные науки». 2008. №6. С. 81-83.
20. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.
21. Войнич И.В. «Золотая середина» как стратегия перевода: о (не)возможности её достижения // Мир науки, культуры, образования. 2010. №1. С. 41-45.
22. Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Пермь, 2010. 19 с.
23. Галеева Н.Л. Реализация взаимодействия формальной и семантической стороны разноуровневых единиц текста в условиях работы переводчика // Проблемы психолингвистики: слово и текст. Тверь: ТвГУ, 1993. С. 120-124.
24. Галеева Н.Л. Текстовая решётка культуры как её сущностное основание // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 59-69.
25. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
26. Гаспаров М.Л. Маршак и время // Литературная учёба. 1994. №6. С. 153-167.
27. Гончар Н.Г. Ассиметрия текстов в переводческом пространстве // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2008. №21. С. 62-69.
28. Гончаренко С.Ф. К вопросу о построении курса теории и практики поэтического перевода // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: Сб. науч. тр. Моск. гос. лингв. ун-та. М., 1996. Вып. 423. С. 5-7.
29. Гумилёв Н.С. Переводы стихотворные // Гумилёв Н.С. Письма о русской поэзии. М.: Современник, 1990. С. 69-74.
30. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М.: МГУ, 1981. 112 с.
31. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX в.: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. Волгоград, 2007. 40 с.
32. Жаткин Д.Н., Шешнева Т.Н. Шешнев С.Э. Автоперевод как специфическая форма оригинального творчества русского писателя на немецком языке (на материале автоперевода А.К. Толстым фрагмента «Песни о походе Владимира на Корсунь») // Вестник Моск. гос. област. ун-та. Сер. «Лингвистика». 2010. №4. С. 101-106.
33. Зимина Л.В. Издание переводной литературы: конспект лекций. Ч 1. Общая характеристика, типология и аппарат издания. М.: МГУП, 2006.
34. Кабакчи М.К. Билингвизм как ключевой фактор авторизированного перевода художественного произведения // Вестник Санкт-Петер. ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. №3. С. 111-117.
35. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: СПбГУ, 2006. 224 с.
36. Казаров В. «Сонеты» Шекспира: проблема перевода или проблема переводчика? // Поэзия. 1988. М.: Мол. гвардия, 1988. С. 209-219.
37. Карасик В.И. Поэтический псевдоперевод как лингвокультурный феномен // Карасик В.И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. С. 262-269.
38. Клюканов И.Э. Единицы и уровни анализа в теории перевода // Психолингвистические проблемы семантики. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1990. С. 121-125.
39. Коваленко Г.Ф. Перевод художественного текста в местах конвергенции в аспекте теории концептуальной интеграции // Наука и Мир. 2013. №3. С. 162-164.
40. Комиссаров В.Н. К вопросу о сопоставительном изучении переводов // Тетради переводчика. М.: Междунар. отношения, 1970. Вып. 7. С. 46-50.
41. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 166 с.
42. Комиссаров В.Н. Общие принципы организации обучения переводу // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: Сб. науч. тр. Моск. гос. лингв. ун-та. М., 1996. Вып. 423. С. 23-35.
43. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе. М.: Междунар. отношения, 1973. 215 с.
44. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
45. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
46. Коптилов В. И в ширь, и в глубь // Поэтика перевода. М.: Радуга, 1988. С. 62-68.
47. Корнаухова Н.Г. Перевод vs. версия: виды манипуляции в художественном переводе // Вестник Иркутского гос. лингв. ун-та. 2011. №2. С. 176-183.
48. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса: ОГУ, 1986.
49. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
50. Кузьмин Ю.Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность (У воросу об общей теории перевода) // Тетради переводчика. М.: Междунар. отношения, 1975. Вып. 12. С. 3-19.
51. Куницына Е.Ю. Людическая модель перевода: переводчик как ego играющее eo ipso ego рискующее // Известия Санкт-Петрб. ун-та экономики и финансов. 2010. №6. С. 67-72.
52. Куницына Е.Ю. О некоторых лингвофилософских аспектах людической теории художественного перевода // Вестник Бурятского гос. ун-та. 2010. №11. С. 70-76.
53. Кэтфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевоад в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 91-114.
54. Ламажаа Ч.К. Архаизация, традиционализм и неотрадиционализм // Знание. Понимание. Умение. 2010. №2. С. 88-93.
55. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М.: Изд-во МГУ, 1986. С. 90-106.
56. Левин Ю.Д. О типологии непонимания текста // Левин Ю.Д. Избранные труды. Поэтика. семиотика. М.: Языки русской культуры, 1998. С. 581-591.
57. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 397 с.
58. Лейнес А. Художественный перевод как явление родной литературы // Вопросы художественного перевода. М.: Сов. писатель, 1955. С. 97-119.
59. Лилова А. Основные принципы типологии перевода // Художественный перевод: Вопросы теории и практики. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1982. С. 42-52.
60. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: Учеб. пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.
61. Мароши В.В. Авторский проект альтернативного литературного процесс: псевдопереводы Ф. Гримберг 1990-х гг. // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. №2. С. 26-38.
62. Масленникова Е.М. К вопросу о сохранении интертекстуальных связей текста оригинала при переводе // Антропоцентрический подход к языку. Пермь, Перм. ун-т, 1998. Ч.1. С. 53-66.
63. Масленникова Е.М. «Обретение» смысла текста: культурологическая глухота // Текст и комментарий – 2. М.: МАКС Пресс, 2002. С. 18-21.
64. Масленникова Е.М. Вынужденный билингвизм в диалоге культур // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь: ТвГУ, 2004. Вып. 3. С. 76-82.
65. Масленникова Е.М. Образы «своих» и «чужих» через описание пространств // Вестник Тверского гос. ун-та. 2005. №1. Сер. «Филология». Вып. 2. «Лингвистика и междунар. коммуникация». С. 44-57.
66. Масленникова Е.М. Отражение культуры через лингвистическое портретирование // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь: ТвГУ, 2005. Вып. 4. С. 92-100.
67. Масленникова Е.М. Культурная среда перевода и переводчика // Язык и его функционирование в межкультурной коммуникации. Тверь: ТвГУ, 2006. С. 73-79.
68. Масленникова Е.М. Перевод как моделирующая система: текст-в-динамике // Понимание в коммуникации. 2007: Человек. Концепция. Текст. М.: НИВЦ МГУ, 2007. С. 76-79.
69. Масленникова Е.М. Модельный мир текста и лингвокультура // Слово и текст: психолингвистический подход. Тверь: ТвГУ, 2009. Вып. 9. С. 164-167.
70. Масленникова Е.М. Художественный перевод: новое о старом. Тверь: ТвГУ, 2014. 240 с.
71. Масленникова Е.М. Ценностные приоритеты лингвокультурного типажа English Lady в англоязычной литературе // Филологические науки в МГИМО. М.: МГИМО(У) МИД России, 2013. №50. С. 174-181.
72. Михайлов М.М. О переводе вообще и художественном переводе в частности // Художественный перевод в обучении иностранным языкам. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 1985. С. 112-119.
73. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд-во Лит. ин-та им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
74. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114-137.
75. Нейберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 185-202.
76. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
77. Нерлер П. Заметки о русских переводах 129-го сонета Шекспира // Шекспировские чтения. М.: Наука, 1990. С. 215-227.
78. Нестеренко О.В. Феномен «насильственного перевода» (на материале англоязычных переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души») // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. №2. С. 5-11.
79. Нестерова Н.М. «Чужое вмиг почувствовать своим»: диалектика вторичности перевода // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №1. С. 92-97.
80. Никольская Л.И. Об искусстве русского перевода сонетов Шекспира // Уч. зап. Смоленск. гос. пед. ин-та им. К. Маркса. Смоленск, 1968. Т. 7. С. 168-194.
81. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высш. шк., 2006. 335 с.
82. Олицкая Д.А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы // Вестник Томского гос. ун-та. 2012. №357. С. 19-24.
83. Полубиченко Л.В. Топология смысла при переводе художественной литературы // Смысл и значение на лексическом и синтаксическом уровнях. Калининград: Калинингр. ун-т, 1986. С. 111-115.
84. Попович А. Проблемы художественного перевода. М.: Высш. шк., 1980. 199 с.
85. Радо Д. Очерк систематического переводоведения // Художественный перевод: Вопросы теории и практики. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1982. С. 144-159.
86. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 202-228.
87. Рецкер Я.И. Задачи сопоставительного анализа переводов // Теория и критика перевода. Л.: ЛГУ, 1962. С. 42-52.
88. Рижский М.И. Русская Библия: История переводов Библии в России. Изд. 2-е. М.: Авалон, Азбука-классика, 2007. 256 с.
89. Робинсон Д. Эйкозисы Шлейермахера: социально-экологические аспекты перевода // Язык, коммуникация и социальная среда. 2013. №11. С. 146-207.
90. Рогов В. Заметки на полях русского Шекспира // Мастерство перевода. 1972. М.: Сов. писатель, 1973. С. 231-250.
91. Руднев В.П. Обоснование перевода // Винни Пух и философия обыденного языка. Алан Милн. Winnie Пух. Дом в Медвежьем Углу. М.: Аграф, 2002. С. 49-55.
92. Салашник Т.В. Концепты «зима» и «весна» в национальном сознании носителей русского и английского языков // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. №2. С. 35-40.
93. Самотик Л.Г. К проблеме архаизации языка исторической прозы // Вестник Краснояр. гос. педаг. ун-та им. В.П. Астафьева. 2013. №3. С. 198-203.
94. Саржина О.В. Нейтрализация национально обусловленной конфликтогенности медийного текста при его переводе на иностранный язык // Юрислингвистика. 2010. №10. С. 147-154.
95. Свиткова М.С., Петрова Л.А. К проблеме машинного перевода // Вестник Рыбинской гос. авиационной технологической академии им. П.А. Соловьёва. 2013. №1. С. 306-311.
96. Семёнов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Академия, 2008. 160 с.
97. Семёнов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Академия, 2008. 224 с.
98. Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. Сер. Лингвистика. 2014. Т.11. №1. С. 45-47.
99. Сидоренко С.И. «Осовременивание» Чосера: некоторые аспекты перевода среднеанглийского текста на современный английский язык // Журнал Сибирского федер. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2011. Т.4. №10.
100. Смирнова А.Ю. Часть речи. К проблеме автоперевода // Известия Саратов. ун-та. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика. 2011. Т.11. №2. С. 69-73.
101. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психолингвистические процедуры. М.: Гнозис, 2003. 160 с.
102. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Способы элиминирования лакун // Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989. С. 162-184.
103. Ткаченко С.И. Перевод как творческое познание подлинника // Теория и практика перевода. Киев: Вища школа, 1983. Вып. 9. С. 3-10.
104. Топоров В.Н. Судьба и случай // Понятие судьбы в контекстах разных культур. М.: Наука, 1994. С. 38-75.
105. Уржа А.В. Русский переводной художественный текст с позиций коммуникативной грамматики. М.: Спутник+, 2009. 293 с.
106. Фёдоров А.В. Звуковая форма стихотворного перевода (Вопросы метрики и фонетики) // Поэтика. Л.: Academia, 1928. С. 45-69.
107. Фёдоров А.В. Основные вопросы теории перевода // Вопросы языкознания. 1952. №5. С. 3-22.
108. Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л.: Сов. писатель, 1983. 352 с.
109. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1983. 303 с.
110. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. Воронеж, 2006. 36 с.
111. Харитонова Е.В. Диалектика переводческих стратегий: переводная дисперсия vs переводная конвергенция // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкульт. коммуникация. 2010. №2. С.196-199.
112. Хухуни Г.Т., Осипова А.А. Библейский перевод в России: «архаисты» и «модернизаторы» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №6-2. С. 199-203.
113. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан: Кордис, 1997. 197 с.
114. Чуковский К.И. Принципы художественного перевода // Искусство перевода. Л.: Академия, 1930. С. 1-86.
115. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Искусство, 1964. 355 с.
116. Шамова Н.В. Диахронический перевод как адаптация текста, дистанцированного во времени // Вестник Вятского гуман. ун-та. 2008. Т.1. №2. С. 82-85.
117. Шипова И.А. К вопросу о мультикодовости художественного текста // Вестник Прикамского соц. ин-та. Гуманитарное обозрение. 2012. №2. С. 43-49.
118. Ширяев А.Ф. Картина речевых процессов и перевод // Перевод как лингвистическая проблема. М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 3-12.
119. Ширяев А.Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 68-78.
120. Эко У. Сказать почти то же самое. СПб.: Симпозиум, 2006. 574 с.
121. Эткинд Е. Перевод и сопоставительная лингвистика // Мастерство перевода-1959. М.: Сов. писатель, 1959. С. 71-86.
122. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 16-24.